

Marc 4,1-25

4¹ Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν·
Et de nouveau il commença à enseigner le long de la mer,
καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος,
et une foule abondante se rassemble près de lui,
ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ,
de sorte qu'il monte s'asseoir dans une barque sur la mer,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
et toute la foule était au bord de la mer sur la terre.

² καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ
Et il leur enseignait beaucoup [de choses] en paraboles
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
et il leur disait dans son enseignement :

³ Ἀκούετε.
« Écoutez.
ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.
Voici que sortit le semeur pour semer.

⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν
Et il arriva, comme il semait,
ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
qu'il en tomba le long du chemin,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ
et vinrent les oiseaux
καὶ κατέφαγεν αὐτό.
et ils le mangèrent.

⁵ καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες
Et un autre tomba sur la pierraille,
ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
là où il n'avait pas beaucoup de terre,
καὶ εὐθὺς ἐξάνειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
et aussitôt il leva parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre ;

⁶ καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη
et quand le soleil se leva, ce fut brûlé,
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
et parce qu'il n'avait pas de racine, ce fut desséché.

⁷ καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,
Et un autre tomba dans les épines,
καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ
et les épines montèrent

καὶ συνέπνιξαν αὐτό,
et l'étouffèrent
καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
et il ne donna pas de fruit.

⁸ καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν
Et d'autres tombèrent vers la belle terre
καὶ ἐδίδου καρπὸν
et ils donnaient du fruit
ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα
en montant et en croissant,
καὶ ἔφερον ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.
et ils portaient l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent. »

⁹ καὶ ἔλεγεν·
Et il disait :
ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
« Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »

¹⁰ Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας,
Et quand il arriva seul à seul,
ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
ceux [qui étaient] autour de lui avec les douze l'interrogeaient sur les paraboles.

¹¹ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
Et il leur disait :
ὕμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·
« À vous le mystère du règne de Dieu est donné,
ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
mais à ceux-là [du] dehors tout arrive en paraboles,

¹² ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,
afin que regardant, ils regardent et ne voient pas,
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,
et entendant, ils entendent et ne comprennent pas,
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.
de peur qu'ils se retournent et qu'il leur soit pardonné. »

¹³ Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Et il leur dit :
οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην,
« Vous ne savez pas cette parabole ?
καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε;
Et comment connaîtrez-vous toutes les paraboles ?

¹⁴ ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
Le semeur sème la parole.

¹⁵ οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν·
Or ceux-là sont ceux le long du chemin,
ὅπου σπείρεται ὁ λόγος
là où la parole est semée,
καὶ ὅταν ἀκούσωσιν,
et quand ils entendent,
εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς
aussitôt vient le satan
καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
et il enlève la parole qui a été semée vers eux.

¹⁶ καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,
et ceux-là sont ceux semés sur les pierres,
οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον
qui, quand ils entendent la parole,
εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
aussitôt avec joie la reçoivent,

¹⁷ καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς
et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes
ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,
mais ils sont d'un instant,
εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον
vient ensuite une affliction ou une persécution à cause de la parole,
εὐθὺς σκανδαλίζονται.
aussitôt ils sont scandalisés.

¹⁸ καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι·
Et d'autres sont ceux semés vers les épines,
οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
ceux-là sont ceux qui ont entendu la parole,

¹⁹ καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος
et les soucis du siècle,
καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
et la tromperie de la richesse,
καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι
et les désirs envers le reste,
εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον
en pénétrant, étouffent la parole
καὶ ἄκαρπος γίνεται.
et ça devient infructueux.

²⁰ καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
Et ceux-là sont ceux semés sur la belle terre,
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον
lesquels entendent la parole

καὶ παραδέχονται
et ils accueillent
καὶ καρποφοροῦσιν
et ils portent du fruit
ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.
l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent. »

²¹ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·

Et il leur disait :

μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος
« La lampe vient-elle
ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;
pour qu'elle soit posée sous le boisseau ou sous le lit ?
οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ;
N'est-ce pas pour qu'elle soit posée sur le lampadaire ?

²² οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτὸν

Car ce n'est pas caché

ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ,

sinon pour que ce soit manifesté,

οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον

rien n'arrive secret

ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

mais pour que cela vienne à [être] manifeste.

²³ εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »

²⁴ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·

Et il leur disait :

βλέπετε τί ἀκούετε.

« Veillez à ce que vous entendez.

ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε

Par la mesure par laquelle vous mesurez,

μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

il sera mesuré pour vous et il vous sera ajouté.

²⁵ ὃς γὰρ ἔχει,

En effet celui qui a,

δοθήσεται αὐτῷ·

il lui sera donné,

καὶ ὃς οὐκ ἔχει,

et celui qui n'a pas,

καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

aussi ce qu'il a sera enlevé loin de lui. »